



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Summer 1996

Editors: Henri Béjoint and Carla Marelo. Address for correspondence and contributions: Henri Béjoint, Université Lyon 2, 86 rue Pasteur 69365 Lyon Cedex 7, France

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to Henri Béjoint at the above address. The deadlines for winter, spring, summer and autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

EURALEX '96 Congress in Gothenburg

Martin Gellerstam writes:

Tutorial cancelled

The Pre-EURALEX '96 tutorial "An Introduction to the terminological lexicon" to be held on 13 August has had to be cancelled due to health problems of one of the tutors.

We apologize for the inconvenience. The registration money will be paid back, preferably during the congress. If you wish to be refunded now, please write and we will send your money back as soon as possible.

Plenary speakers

There will be four plenary speakers at the congress:

Nicoletta Calzolari: Computational lexicology and lexicography

Ladislav Zgusta: The dictionary-making process

Beryl Atkins: Bilingual lexicography

Henning Bergenholtz: Terminology and dictionaries for special purposes

Centre for the Greek Language

The Centre for the Greek Language was founded in 1995 in Thessaloniki. It has four academic divisions:

1. Lexicography. Director: J.N. Kazazis
2. Linguistics. Director: A-Ph. Christidis
3. Support and promotion of the Greek Language. Director: A. Megas; Academic Adviser: P. Nearchou.
4. Language and Literature. Director: P. Kayalis; Academic Adviser: N. Vayenas.

Lexicographica Series Maior – the next 30 volumes

Reinhard Hartmann writes:

In IJL 1.2.1988 and 5.1.1992 I reported on the first and second 20 volumes in this

series, referring to it as the “most comprehensive library in the field of lexicography”. Since then the series has grown further, to an impressive number of volumes which currently stands at 68.

Six of these (Volumes 42, 43, 56, 57, 58 and 66) are proceedings of lexicographical conferences at Copenhagen (three), Essen (two) and Bochum, five are anthologies of papers on History and Lexicography (Volume 41), Lexicology and Lexicography (44), Spanish Lexicography (47), Medicine and Lexicography (55) and a Festschrift in Honour of Ladislav Zgusta (64).

Nine are monographs on particular topics: the utilisation of machine-readable dictionaries (Volume 45), the relations between standard and dialect in German dictionaries of the 17th and 18th centuries (46), grammatical information in ESL dictionaries (48), figurative expressions in the “Petit Robert” (49), the history of French dictionaries before 1600 (54), pedagogical dictionaries (59), the history of German – Hungarian lexicography (60), “hidden” lexicographic information and computer-assisted editing in a dictionary of early new High German (65 and 68).

Three are dictionaries or reprints of historical dictionaries: a Thomas Muentzer concordance (50), Féraud’s “Dictionnaire Critique” (51–53), and Burlet’s and de Barras de la Penne’s “Trésor du langage des galères” (61–63).

One recent volume is a bibliography of Dutch dictionaries (67). Three more volumes (to 71) are in preparation for the first half of 1996.

Incidentally, the sister series *Lexicographica International Annual*, also supported by both EURALEX and DSNA, has had 11 volumes issued since 1985, most with a thematic focus, e.g. Vol. 10 on author lexicography and Vol. 11 on terminological lexicography.

For further information, write to Max Niemeyer Verlag, Postfach 2140, D-72011 Tuebingen. Fax: 07071 98 94 50. Or consult <http://www.geist.spacenet.de>.

Who’s Who in Lexicography

The Who’s Who in Lexicography has been published and dispatched to EURALEX members.

Reinhard Hartmann

AILA Symposium on dictionary use

During AILA 96, to be held 4–9 August 1996 in Jyväskylä (Finland), one of the symposia will be devoted to research on the use of dictionaries by language learners and translators. The symposium is meant to give an overview of what empirical research has been done in the area of dictionary use over the past years and to indicate new directions for future research.

Programme:

Jan H. Hulstijn (Amsterdam, The Netherlands): “Empirical research on dictionary use in foreign language learning”

Batia Laufer (Haifa, Israel): “Comment”

Margaret Rogers and Kurshid Ahmad (Guildford, UK): “Towards a dynamic dictionary for translators”

Krista Varantola (Tampere, Finland): “Empirical questions and answers”

Hilary Nesi (Warwick, UK): “Defining a shoehorn: the success of learners’ dictionary entries for concrete nouns”

Kristen Mackintosh (Ottawa, Canada): "An empirical study of dictionary use in L2-L1 translation"

Paul Bogaards (Leiden, The Netherlands): "Which words are looked up by foreign language learners?"

For further information: Dr Paul Bogaards, Prins Hendriklaan 68, NL – 2051 JE Overveen, Tel: 31 23 26 14 88. E-mail: Bogaards@RULLET.LeidenUniv.NL.

L'exeter

Reinhard Hartmann writes:

InterLex 10'96 was held at the University of Exeter from 25–29 March, with 15 participants from eight countries discussing all aspects of dictionary making and dictionary research.

To celebrate the tenth anniversary of this course, a conference on New Trends in Reference Science (29–30 March) debated the possibilities of lexicography in a wider perspective.

The five students on this year's taught M.A. in Lexicography have reached the stage when they are preparing their placement with dictionary publishers and planning their dissertations on various topics.

Diplôme Européen de Lexicographie in Lille

The "Diplôme Européen de Lexicographie" will again be organized in Lille in the academic year 1996–97. The students will have about 180 contact hours in eight modules, plus a two-month placement. Teachers will be Pierre Corbin, Agnès Tutin, Danielle Corbin, Marleen Van Peteghem, Chantal Vionet, Teresa Cabre, Henri Béjoint and Valerie Grundy. Classes start 17 October 1996 and end 23 May 1997.

For more information, contact Danielle Corbin (before 10 July), U.R.A. SILEX, Université de Lille III, B.P. 149, 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex France. Tel.: 20 41 61 32. Fax: 20 41 64 27. E-mail: silex@univ-lille3.fr. Or consult <http://www.univ-lille3.fr>.

New dictionaries

Dictionnaire étymologique de l'ancien français, fascicule G9–10, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Historisches Wörterbuch der Rhetorik, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Muthmann, G., *Phonologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Oldendorp, C.G.A., *Criolisches Wörterbuch*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Schützeichel, R., 1995, *Althochdeutsches Wörterbuch*, volume 3, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Vernay, H., *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes*, volume VI, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

New publications

Hessky, R., *Lexikographie zwischen Theorie und Praxis*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Hötker, W. and P. Ludewig, *Lexikonimport, Lexiconexport*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Lehr, A., *Kollokationen und maschinenlesbare Korpora*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Stanforth, A., *Deutsche Einflüsse auf den englischen Wortschatz in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Weber, N., *Semantik, Lexikographie und Computeranwendungen*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Weigand, E. and F. Hundsnurscher, *Lexical Structures and Language Use*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Wiegand, H.E., *Wörterbücher in der Diskussion II*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Forthcoming Events

1996

July

15–19, Sidney, Australia: 23rd International Systemic Functional Congress. Info: Diana Slade, Centre for Language and Literacy, School of Adult and Language Education, Faculty of Education, Sidney University of Technology, PO Box 123, Broadway 2007, New South Wales, Australia. e-mail: d.slade@uts.edu.au.

August

4–9, Jyväskylä, Finland: (11th) World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Info: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä, SF-40100 Jyväskylä, Finland. Tel.: 358 41 601221. Fax: 358 41 601213. e-mail:sajavaara@jyu.fi.

5–9, Copenhagen, Denmark: COLING. Details to follow.

5–11, Aberdeen, UK: 19th International Congress of Onomastic Sciences. Info: W.F.H. Nicolaisen, Department of English, University of Aberdeen, Aberdeen AB9 2UB.

9–12, Lancaster, UK: Teaching and Language Corpora (TALC 96). Info: Dr Tony McEnery, Department of Linguistics and Modern English Language, Lancaster University, Bailrigg, Lancaster LA1 4YT..

13–18, Gothenburg, Sweden: 7th International Conference of EURALEX. Info: M. Gellerstam, Department of Swedish, Section of Lexicology, University of Gothenburg, Sweden 41298. Tel.: 46 31773 45 44. Fax: 46 31773 44 55 (Att EURALEX). E-mail:gellerstam@svenska.gu.se.

15–19, Sidney, Australia: 23rd International Systemic Functional Congress at the University of Technology. Info: Ms Diana Slade, Centre for Language and Literacy, School of Adult and Language Education, Faculty of Education, Sidney University of Technology, PO Box 123, Broadway 2007, New South Wales, Australia. e-mail: d.slade@uts.edu.au.

September

26–28, Buenos Aires, Argentina: 1st Latin American Congress on Translation and Interpretation. Info: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Av. Callao 289 4 Piso (1022). Tel./Fax: 54 1 371 8616 or 372 7961 or 476 7961. E-mail:postmaster@bibtra.edu.ar.

October

2–4, Bielefeld, Germany: KONVENS 96: Conference on Natural Language Processing. Theme: “Multilingual and Multimedia Language Processing”. Info: Dafydd Gibbon, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Universität Bielefeld, Germany. Tel.: 49 521 106 3510/09. Fax: 49 521 106 6008. E-mail: gibbon@asl.uni-bielefeld.de.

December

27–30: Modern Language Association of America. Location to be announced.

1997

July

20–25, Paris, France: XVIth International Congress of Linguists. Info: CIL 16 CNRS LLACAN, 4 ter route des Gardes, 92190 Meudon, France. Tel.: 33 1 45 07 50 21. Fax: 33 1 45 07 51 12. E-mail: cil16@cnrs-bellevue.fr.

August

5–7, Jerusalem, Israel: Post-Congress on Problems of Teaching Modern Hebrew. Info: Ben-Zion Fischler, Council on the Teaching of Hebrew, P.O.B. 7413, Jerusalem 91073, Israel.

December

27–30: Modern Language Association of America. Location to be announced.